



泰姬外传

【印度】哈里·普列萨德·塔巴里亚尔 著





泰姬5-4卷

泰姬陵

〔印度〕 哈里·普列萨德·塔巴里亚尔 著

朱占府 赵玉华 译

世界知识出版社

हरि प्रसाद थपलियाल

मुमताज महल

बाराणसी प्रचारक बुक क्लब सन १९७८

根据印度瓦兰西市图书宣传俱乐部1978年印地语版本译出

责任编辑：伍永光

封面设计：冯光美

泰 姬 外 传

〔印度〕哈里·普列萨德·塔巴里亚尔 著

朱占府 赵玉华 译

• • •

世界知识出版社出版发行

（北京外交部街甲31号）

北京外文印刷厂排版印刷

新华书店经销

787×1092毫米32开本 印张：3.5 插页：1 字数：74,000

1987年5月第1版

1987年5月第1次印刷

印数：1—21,000

书号：10003·040

定价：0.66元

译者的话

“去中国一定要看长城，到印度决不能漏掉泰姬陵。”
这是世界公众的评价。

十七世纪，印度莫卧儿王朝的第五代皇帝沙杰汗特别宠爱他的皇后泰姬。泰姬死后，沙杰汗按照她生前的遗愿，在阿格拉的皇宫——红堡附近碧波荡漾的叶木纳河边，为她建造了一座极其宏伟壮观的白色大理石陵墓。这就是举世闻名的泰姬陵。陵墓之大，造型之美，建筑艺术之高超，是世上屈指可数的名胜古迹之一。三百年来，这座独特的陵墓，一直吸引着世界各地的千百万游客。

但是，更令人神往的则是泰姬陵与莫卧儿王朝宫廷的秘史轶闻。

十六世纪初，统治费尔干纳的巴卑尔（1483—1530）被乌兹别克人打败，他率部南下占领了喀布尔，并以此为基地，乘印度分裂之机，于1525年侵入印度。1526年，他占领了德里，建立了莫卧儿帝国。1527年，在阿格拉附近击溃了印度诸侯联军，后经数年征战，统治了北印度的大部分地区。巴卑尔死后，其子胡马雍（1530—1556）即位，一度被逐出德里，1555年又打回德里。胡马雍之子阿克巴称帝后，不但巩固了北部边境，又向南扩大了疆域，北起中亚南境，南达文迪亚山，东抵阿萨姆，西至信德，几乎整个印度半岛都被统一，成为印度历史上最强盛的大帝国，社会经济呈现稳定繁荣景象。

国强民富，政权稳固，但宫闱大内并不平静。阿克巴不愿莫卧儿皇后的位子将来被一个普通宫臣之女占有，他施用计谋拆散了王子萨利姆和麦哈鲁妮萨的美满姻缘，致使萨利姆举旗反叛。但阿克巴爱子心切，临终前，还是把帝位留给了萨利姆。萨利姆登基后，号称查罕基。他对自己儿子库斯罗的叛逆行为，却不象阿克巴对待他那样仁爱宽厚，而是残酷镇压，将他挖去双眼，投入监狱。与此同时，又把离别多年的情人麦哈鲁妮萨召进宫，封为皇后，赐名努尔杰汗。努尔杰汗逐渐把持了朝政，并要立自己的女婿夏合亚尔王子为帝位继承人。查罕基的三子库尔姆对此极为不满，同努尔杰汗进行了殊死搏斗，在父王查罕基死后，把努尔杰汗赶出阿格拉，登基后号称沙杰汗，封其妻巴奴为“慕玛泰姬·玛哈尔”。沙杰汗年迈后，他的四个儿子之间也爆发了争夺皇冠之战。最后，三子奥朗则布杀死三个同胞兄弟后即位称帝，并把沙杰汗囚禁达八年之久，沙杰汗凝望着窗外叶木纳河畔爱妻的陵墓悲愤地离开了人间。

本书作者哈里·普列萨德·塔巴里亚尔，是印度著名史学家和文学家。他以历史为题材写了大量文学作品。主要有《生活·斗争》、《夙愿》、《疯狂》、《赠礼》、《1857年的民族革命》、《砸不碎的枷锁》等。《慕玛泰姬陵》是他的新作，1978年由图书宣传俱乐部出版，中译本据此书印地语版译出，书名改为《泰姬外传》。

《慕玛泰姬陵》是依据大量历史事实写成的。它不仅以生动、细腻的笔触向人们揭示了莫卧儿王朝宫廷中情爱与争斗的内幕，而且有助于读者了解和研究印度封建社会这段强盛时期的政治和历史。

一九八六年十一月

目 录

一	波斯人家	1
二	王子的爱	5
三	反叛父王	17
四	终成伴侣	26
五	巴奴小姐	40
六	迁居红堡	52
七	宫廷内讧	64
八	慕玛泰姬·玛哈尔皇后	77
九	叶木纳河边	88
十	慕玛泰姬·玛哈尔之死	96
十一	怀念慕玛泰姬	102

一、波斯人家

坐落在印度名城阿格拉的泰姬·玛哈尔陵，距今已有三百多年的历史。至今每天都有成千上万名世界各地的游客慕名而来，载兴而归。这固然是由于它那宏伟壮观的美姿和独特高超的建筑艺术吸引着人们，但更大的魅力，则是来自长眠于陵墓内的慕玛泰姬王妃以及与陵墓毗邻的莫卧儿帝国皇宫红堡的一段令人神往的秘史……

故事发生在十六世纪后半叶，是印度历史上极其强盛的时期。当时印度处于莫卧儿王朝的阿克巴大帝的统治之下。西北部的边境线已延伸到兴都库什以西^①，连当时的喀布尔也属于莫卧儿王朝所管辖。再往前走，就是波斯帝国的疆界。贸易往来频繁，使波斯和印度之间的经济、政治关系极为密切。这个时期的印度富饶繁荣。因此，有不少人拖家带口，从中亚细亚各地，千里迢迢来印度赚钱谋生，一旦谋得职业，他们就永久定居下来。印度成了无数穷苦无援的颠沛流离者及其妻室儿女的栖身之地。

那时，从波斯来印度定居的人中有一个叫各亚萨伯格的人家。各亚萨伯格是波斯帝国的德黑兰人，他的父亲华扎·穆

^① 地名，现在阿富汗境内。——译者

罕默德·沙利弗是当时库拉桑^①的省督穆罕默德·汗·达古尔的大臣。穆罕默德·汗·达古尔是一位颇有才干而正直的统治者，在他执政期间，华扎·穆罕默德·沙利弗一直是一丝不苟地履行自己的职责的。在达古尔去世后，沙利弗便放弃了库拉桑的官职，来到德黑兰的皇帝德哈马斯波·萨佛伟处任职，从此，他便在德黑兰定居下来。在德黑兰，他处理皇帝交付的朝政大事，十分精明强干，而且忠心耿耿。皇帝对沙利弗极为赏识，封他为德黑兰附近耶兹德城的总督。于是沙利弗又从德黑兰来到耶兹德城任职，直到1577年逝世。

沙利弗有两个儿子，长子叫阿嘎·达希尔，次子叫各亚萨伯格。父亲死后，阿嘎·达希尔掌管了总督事务。由于权力和家产之争，兄弟俩经常闹纠纷。阿嘎·达希尔为了独吞家产，依仗手中的权力，强行把各亚萨伯格赶出家门。

各亚萨伯格没有权力，也没有金钱。他从家中被赶出来的时候，两手空空，一贫如洗。为了谋生，他随着人群来到德黑兰。他几乎跑遍了德黑兰的大街小巷，也没找到适合他做的工作，只好又离开德黑兰。

路上，他遇到了一个到印度经商的车队，车队的主人叫萨尔达尔·莫里克·马斯乌德。他通过车队里一个叫乔曼沙合的商人向车队主人求情，希望能带他到印度去。当马斯乌德得知各亚萨伯格是一个被哥哥赶出家门，走投无路的人时，深表同情，于是就答应让他随着自己的车队一同前往。

从家里被赶出来的，并不是各亚萨伯格孤身一人。他有妻子叫阿叶霞，有两个儿子，一个叫阿瑟弗，另一个叫夏古尔，还有一个女儿叫泽丽娜。阿叶霞，她美丽动人，但此时

① 波斯帝国一地名。——译者

对各亚萨伯格来说，她并不能给他幸福，相反，有时反倒成了麻烦。

当商车队行至坎大哈^①时，各亚萨伯格的妻子又生一女。命运的坎坷，生活的贫困，以及旅途的艰难，使得各亚萨伯格无法抚养小女儿。在小女儿呱呱落地后，他就把她丢在路旁。可是阿叶霞不忍心这样无情地抛弃亲骨肉，哭闹着埋怨丈夫。各亚萨伯格不得不返回去，寻找小女儿。

当各亚萨伯格回到丢弃小女儿的地方时，一种意外的情景，使他惊恐异常。一条巨蛇，正吐着信子，围在小女儿四周爬行，好象是在充当女儿的卫士。各亚萨伯格走近前时，巨蛇便悄然离去。各亚萨伯格立刻抱起女儿，赶回车队，把她放在哭泣不止的母亲怀抱。他讲述了刚才见到的一切，阿叶霞又惊又喜，她紧紧抱着女儿，在女儿的小脸上亲个不停。夫妇俩暂时忘记了贫困所带来的忧愁，为女儿的奇遇而又安然无恙，欣喜若狂。全家六口又继续向前赶路。

各亚萨伯格给自己的小女儿取名叫麦哈鲁妮萨。麦哈鲁妮萨，就是后面将要提到的莫卧儿王朝查罕基大帝的爱妃努尔杰汉。

商队过了坎大哈，继续前进。然后又越过兴都库什的高原和山口，从印度的西北边界进入印度国土。

车队中，有些商人留在边境地带，就地经商；有些人行至拉合尔后便开张营业。但马斯乌德车队的大部分车辆，直接奔向莫卧儿王朝阿克巴大帝的首都阿格拉。车队主人真是各亚萨伯格的大恩人。一路上，他不但接济他，帮助他，而且到达阿格拉时，又借拜见阿克巴大帝之机，向皇帝引荐各亚

① 阿富汗一城市。——译者

萨伯格。乔曼沙合也向阿克巴讲了各亚萨伯格的忠诚和才干，并述说了各亚萨伯格被亲哥哥驱赶出来的不幸遭遇。

阿克巴身边正好缺人，便同意把他留下，当一个小小的差使。

各亚萨伯格全家人的生活有了着落，非常高兴。他对皇帝的恩情感激涕零，决心竭尽全力，尽心尽职，以报效皇帝的大恩大德。

他的地位虽不及达官显贵，但已不再为一日三餐发愁。德黑兰那种食不果腹、穷困潦倒的悲惨生活已经结束。

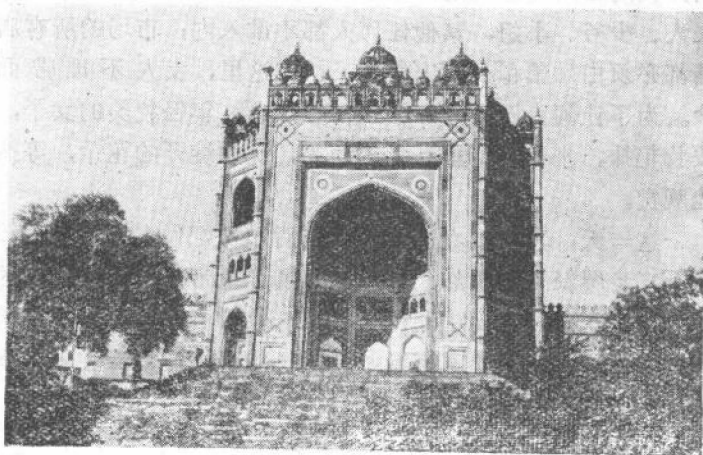
饱尝艰辛的各亚萨伯格，倍感生活的甘甜。他以非凡的才华和对皇帝的绝对忠诚，赢得了皇帝的赏识和提拔。现在的各亚萨伯格不再是德黑兰的流浪汉，而成了印度莫卧儿王朝宫廷的一位官员。

各亚萨伯格，由于深受阿克巴大帝的器重，从此永远定居在印度。

二、王子的爱

各亚萨伯格迁居阿格拉后，日子越过越好，昔日艰难的生活已经无影无踪了。他怀着对未来美好生活的憧憬，专心致志地为莫卧儿宫廷效劳。同时，他还把波斯人的聪明才智，独特而高超的波斯艺术，以及波斯人的传统美德也带到了印度。他渐渐地熟悉了莫卧儿宫廷复杂的人情事理，并慢慢地使自己和家庭适应了这一新的环境。

阿克巴大帝之伟大，从他新建的法特布尔—西格里城，便能窥见一斑。他曾放弃了旧都阿格拉，为自己建造了这座



（图一）阿克巴的新都城法特布尔—西格里城的凯旋门

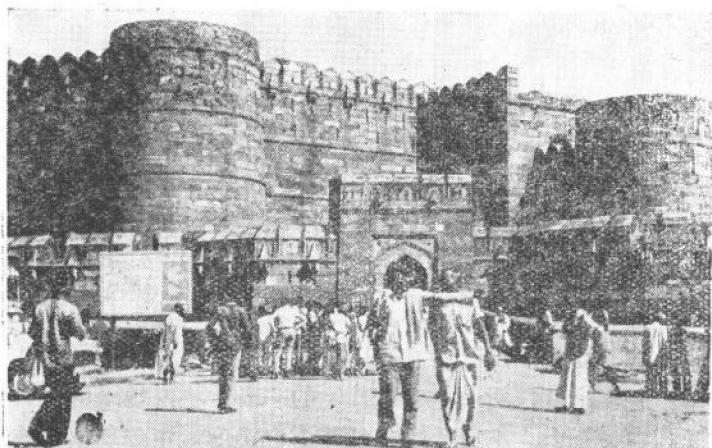
空前宏伟壮观的新城。当时阿格拉一度成为阴谋的策源地，有不少叛国者和反叛的阴谋家聚集阿格拉，伙同心怀野心的朝臣们极力在帝国制造混乱。为躲避他们，阿克巴才在离阿格拉几英里远的西格里村附近，建起了这座新都城。为纪念自己多年来取得的胜利，他把这座新都城称之为法特布尔^①—西格里。阿克巴在这里建造了高大的凯旋门，富丽堂皇的勤政殿、枢密殿、清真寺，别具一格的庶民殿，以及五层高的玛丽娅守望塔和贾玛米殿。除此之外，还有礼拜堂、英烈堂，还有比尔巴尔、阿布尔和费齐^②的纪念堂。这些建筑物，在今天仍然以雄伟的气势，独特的艺术和美丽的造型著称于世。多年来一直是世界各地人民的游览胜地。

尽管阿克巴拥有整个帝国的财产，任其享用，但他仍不满足。每逢周末，他都要在阿格拉的皇宫——红堡里开设独特的皇家市场。这个市场是专为阿克巴及皇室成员寻欢作乐而开设的。阿克巴规定：除了皇室成员，还有达官贵人及其夫人、少爷、小姐，其他任何人都不准入内；市场的所有店铺都必须由姑娘和少妇出售物品；在这里，女人不准带面纱。为了让阿克巴高兴，那些精心挑选，年轻貌美的女子，浓妆艳抹，坐在店铺里，莞尔而笑，犹如绽开的花朵，等待他观赏。

这一天，真如仙女们下凡。皇后和贵妃们在宫女们的簇拥下，步履轻盈，飘然来到皇家市场。皇帝宛若一位非凡的超人，走在爱后宠妃中间；又好像一位青春的验证者，在检查少女们的美容。皇家市场到处是一派奇特的景象。琳琅满

① 法特布尔意为胜利城。——译者

② 阿克巴的三位功臣。——译者



(图二) 阿格拉红堡

目的珠宝翠玉，光彩耀眼的金银首饰，五光十色的绫罗绸缎，以及阵阵扑鼻的飘香，使人感觉这里简直成了女性美的发源地。有的由于臀部突出，而步态缓慢；有的拉动着衣襟，掩盖自己隆起而颤动着的乳房；有的用自己纤细柔嫩的手指，把滑在额前的缕缕卷发理向脑后，显示着她们精心挽起的各种式样的发髻。姑娘们身着紧身長衫，头蒙薄纱，散发着脂粉香气的手腕上戴满了五颜六色的手镯；耳垂上摆动着形状不一的耳环，脖颈上挂着闪闪发光的珍珠项链，脚下发出阵阵清脆、悦耳、富有节奏感的脚铃声。她们象美丽的蝴蝶，体态轻盈，飘然来去。忽儿，一个个端详着彼此的娇媚容貌，扭动着腰肢，翩然离去；忽儿，食指放入上下牙齿中间，闪动着明亮的流盼，相互示意，擦肩而过。这就是名扬国内外的阿克巴皇家市场。

各亚萨伯格在宫廷的工作中，处处表现出精明强干和百倍的忠诚，阿克巴对他极为满意。他的忠诚和才干，使得他

在不长的时间内，就被任命为宫廷总管。凡是交付各亚萨伯格办的事，他都能熟练而圆满地完成。人们公认他是个才华横溢和处理政务的行家里手。各亚萨伯格学识渊博，善于读书，对学术研究有极大的兴趣。他曾研究过古代诗人和作家，对于字、词有很深的造诣。他还写得一手好字，并在闲暇时专心于诗词的探究。他为人慷慨大方，乐善好施，有求必应。

各亚萨伯格的长子阿瑟弗已经成家，和他一起在宫内供职。次子夏古尔，已回波斯，在皇帝身边当差。长女泽丽娜，也已出嫁，丈夫是旁遮普^①的一名武将，她跟随丈夫一起住在拉合尔。小女麦哈鲁妮萨，已经度过童年，出落成一位美丽的少女，妩媚的体态，闪烁着青春的光彩。按照各亚萨伯格的家规，年轻的麦哈鲁妮萨，平日深居闺阁，很少出门。

由于行动不得自主，麦哈鲁妮萨整日郁郁寡欢。每当父亲进宫奉君，母亲同年龄相仿的女人聊天之际，麦哈鲁妮萨孤独寂寞，更加难耐。她捧起书本，拿来针线，或者打扫房间，极力想驱散孤寂之感，可是偏偏又心不在焉，莫名的烦恼依旧在她的心头作乱。

当麦哈鲁妮萨感到极其心烦意乱的时候，就悄悄出门到哥哥阿瑟弗那里去散心。阿瑟弗的夫人是莫卧儿宫廷的一位朝臣之女，按照岳父的吩咐，他和妻子独立门户。但是，他在经济上却一直不断地给自己父母以帮助，以表孝心。阿瑟弗的大女儿叫阿珠门德·巴奴，那时巴奴还是小孩。阿瑟弗的住处和父亲的家不算太远。麦哈鲁妮萨感到苦闷时，就把

① 印度北方的一个邦。——译者

巴奴带到自己家中，给她讲儿童故事，讲仙女与王子的童话，来消磨自己的时光。麦哈鲁妮萨的想象丰富而美好，她的事，巴奴听起来津津有味，往往故事完了，还不肯离去。

每当皇宫举行盛大的庆典，阿克巴总要邀请各亚萨伯格及其全家参加，因此麦哈鲁妮萨经常有机会和自己的母亲阿叶霞一起，出入皇后贵妃们的内宫。她看到后妃们是那样的高贵、富有，过着豪华奢侈，安逸享乐的生活，有时不免浮起忌妒之感。她不止一次地以自己的容貌同皇家的公主们媲美，发现自己比她们更美丽动人。可是她既没有公主们那华丽的服饰，又没有皇族那样的威严和至高无上的权力。麦哈鲁妮萨每每想到此事，内心极为痛苦，精神无限沮丧。庆典开始，皇帝皇后稳步进入殿堂，随着“皇上皇后驾到！”的呼喊声，所有在场的文武百官，青年男女，彬彬有礼，躬身两旁，口喊万岁，恭候圣上驾临。麦哈鲁妮萨也和其他姑娘们一起站立一旁，俯首致礼。她的妒忌心向她发问：“有朝一日，你也能享受到这样的荣华和尊严吗……”转而她的心又一阵剧痛——这是一颗充满遐想的心。她微微眯起眼睛，沉浸在梦想做皇后的一刹那间。

年轻美丽的麦哈鲁妮萨的心，时常为自己的美好的想象而剧烈地跳动，有时简直陷入迷惘。她不同于一般少女，她渴慕虚荣，迷恋至高无上的功名。她也曾多次在想，如果她能享受到莫卧儿王朝的一点点荣华和尊严，那真要谢天谢地了。

今天，当皇宫庆典结束，麦哈鲁妮萨从宫廷回到家时，就象一朵即将凋谢的花，面色忧郁，萎靡不振。她脱掉自己唯一的一件漂亮外衣，走回自己房内。当她的目光落在对面墙上的镜子里，看到自己的体态容貌时，又高兴得简直要跳

起来，她感到自我陶醉。她久久地凝视着镜子，那缕缕乌黑的卷发披在肩上，眼睛美丽而富有情感，薄薄的红嘴唇，白皙而光滑的面颊上泛着迷人的红晕，胸脯也明显地隆起，全身充满了青春的活力。但是，接着便是一声长长的叹息。她的美貌是独一无二的，无论怎么说，也不比任何一个公主差，可她的境况和公主们难以相比。她暗下决心，一定要得到她所希望得到的一切。正在这时，母亲的声音打断了她的思绪。在这寂寞的房间里呆了好长时间的麦哈鲁妮萨，听到叫声，快步来到母亲身边。阿叶霞看到女儿忧郁的神色，担心地说：

“你可不能这样孤寂下去，不然身子会被搞坏的。你的日子哪能在忧愁中度过，要高兴，要快乐。你总有一天要出嫁，到那时，就更不能按照自己的好恶，想干什么就干什么了。要依附于丈夫，女儿家就是这样……”阿叶霞在厨房烙饼，她让麦哈鲁妮萨把洗干净的菜切好。

麦哈鲁妮萨阅读史书时，就已经得知戈丽尤白特拉曾做过埃及的女皇，拉吉雅伯各姆也登上了德里皇后的宝座。这些史料，唤醒了她已经沉睡了的青春。她决心把自己梦寐以求的愿望付诸于实践。

印度的11月，白天时间很短，清凉的西北风飕飕地刮个不停。一天，麦哈鲁妮萨在自己的一个女友家玩了一天，傍晚穿着稍厚的衣衫，带着巴奴急忙回家。上了大路不久，她听见身后由远而近，传来急促的马蹄声。麦哈鲁妮萨身穿遮面长袍^①，巴奴穿着色尔瓦尔和古尔达^②。麦哈鲁妮萨回

① 伊斯兰教妇女出门时穿的一种黑色长袍，除眼前留几个网眼外，全身遮盖。——译者

② 印度妇女穿的一种紧身长衫和肥腿裤。——译者